

# Русские поговорки с переводом

- All cats are grey in the dark    Ночью все кошки серы
- A cat may look at a king    За погляд денег не берут
- A day feeds a year    Летний день год кормит
- A foul morn may turn to a fair days    Серенькое утро-красенький денёк
- A friend in need is a friend indeed    Друзья познаются в беде
- A good beginning makes a good ending    Лиха беда начало
- A living dog is better than a dead lion    Живой пёс лучше мёртвого льва
- All in good time    Всему своё время
- An old dog will learn no new tricks    Старого учить - что мёртвого лечить
- Appearances are deceptive    Наружность обманчива
- As you brew, so must you drink    Сам заварил кашу, сам и расхлёбывай
- Beauty is only skin deep    Снаружи красота, внутри пустота
- Better a small fish than an empty dish    На безрыбье и рак рыба
- Better late than never    Лучше поздно, чем никогда
- Brevity is the soul of wit    Краткость - сестра таланта
- Business before pleasure    Делу время, потехе час
- Cut your coat according to your cloth    По одежке протягивай ножки
- Deeds, not words    Не спеши языком, торопись делом
- Desperate diseases must have desperate remedies    Клин клином вышибают
- Don't count your chickens before they are hatched    Цыплят по осени считают
- Don't cross the bridges before you come to them    Всему свой черёд
- Don't halloo till you are out of the wood    Не говори гоп, пока не перепрыгнешь
- Don't look a gift horse in the mouth    Дарёному коню в зубы не смотрят
- Don't put all your eggs in one basket    Не клади все яйца в одну корзину
- Don't strike a man when he is down    Лежачего не бьют
- Don't swap horses when crossing a stream    Лошадей на переправе не меняют
- Enough is as good as a feast    Всё хорошо в меру

Every cloud has a silver lining Нет худа без добра

Every day is not Sunday не всё коту масленица

Every dog has his day Будет и на нашей улице праздник

Every family has a black sheep Паршивая овца всё стадо портит

Every man to his taste На вкус и на цвет товарищей нет

Every man to his trade Беда, коль пироги начнёт печи сапожник

Every tub must stand on its own bottom Чужим умом не выстроишь дом

Everybody's business is nobody's business У семи нянек дитя без глазу

Everything comes to him who knows how to wait На всякое хотенье есть терпенье

Familiarity breeds contempt Реже видишь, больше любишь

Fine feathers make fine birds Без хвоста и ворона не красна

Fine words butter no parsnips Разговорами сыт не будешь

Fish begins to stink at the head Рыба с головы гниёт

Fools rush in where angels fear to tread Дуракам закон не писан

Forbidden fruit is sweet Запретный плод сладок

Forewarned is forearmed Предупрежден - вооружен

Fortune favours the brave Храбрым счастье помогает

Four eyes see more than two Одна голова хорошо, а две лучше

Give a dog a bad name and hang him Бойся клеветника, как злого еретика

God tempers the wind to the shorn lamb Дураку везде счастье

Good can never grow out of evil Худо до добра не доведёт

Great cry and little wool Много шуму из ничего

Habit is a second nature Привычка — вторая натура

Half a loaf is better than no bread На безрыбье и рак рыба

Hawk will not pick out hawk's eyes Ворон ворону глаз не выклюет

He gives twice who gives quickly Дорога ложка к обеду

He laughs best who laughs last Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним

He needs a long spoon that sups with the devil Связался с чёртом, пеняй на себя

He who pays the piper calls the tune Кто едет, тот и правит

He who would catch fish must not mind getting wet    Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть

Hell is paved with good intentions    Благими намерениями вымощена дорога в Ад

Homer sometimes nods    И на старуху бывает проруха

Honesty is the best policy    Хлеб-соль ешь, а правду режь

If the blind lead the blind both shall fall into the ditch    Косой кривого не учит

If the cap fits, wear it    На воре шапка горит

If you want a thing well done, do it yourself    Всяк своему счастью кузнец

Ill news travels fast    Худые вести не лежат на месте

Ill-gotten goods never prosper    Худо нажитое впрок не идёт

In the evening one may praise the day    Цыплят по осени считают

It is a great life if you don't weaken    Кто умеет веселиться, тот зря не боится

It is a long lane that has no turning    Будет и на нашей улице праздник

It is a silly fish that is caught twice with the same bait    Глуп тот, кто дважды попадает на ту же удочку

It is an ill bird that fouls its own nest    Не выноси из избы сору [так меньше будет вздору]

It is an ill wind that blows nobody good    Нет худа без добра

It is easy to be wise after the event    После драки кулаками не машут

It is the last straw that breaks the camel's back    Семь бед миновал, а на одну наскочил

It is too late to lock the stable-door when the horse is stolen    После драки кулаками не машут

It never rains but it pours    Беда не приходит одна: сама идёт и другую ведёт

Jack of all trades is master of none    За всё братья - ничего не уметь

Kind hearts are more than coronets    Хорошее дело два века живёт

Let bygones be bygones    Кто старое помянет, тому глаз вон

Let sleeping dogs lie    Не буди лихо, когда спит тихо

Let the dead bury their dead    Кто старое помянет, тому глаз вон

Let well alone    От добра добра не ищут

Life is not all beer and skittles    Жизнь прожить - не поле перейти

Like begets like    Яблоко от яблони недалеко падает

Like father, like son    Яблоко от яблони недалеко падает

Like master, like man    Каков поп, таков и приход

Like to like    Рыбак рыбака видит издалека

Little pitchers have long ears    И стены имеют уши

Live and learn    Век живи, век учись

Live and let live    Сам живи и другим не мешай

Look before you leap    Не зная броду, не суйся в воду

Lookers-on see most of the game    Со стороны видней

Love conquers all    Для любви нет преград

Love is blind    Любовь зла - полюбишь и козла

Love laughs at locksmiths    На любовь закона нет

Love me, love my dog    Любишь кататься, люби и саночки возить

Lucky at cards, unlucky in love    Кому везёт в любви, тому не везёт в картах

Make hay while the sun shines    Куй железо, пока горячо

Make provision for a rainy day but in good time    Готовь сани летом, а телегу зимой

Man does not live by bread alone    Не хлебом единым жив человек

Man proposes, God disposes    Человек предполагает - бог располагает

Manners make the man    Одежда красит человека

Many a true word is spoken in jest    В каждой шутке есть доля правды

Marriages are made in heaven    Суженого конём не объедешь и водой не обойдёшь

Misfortunes never come singly    Пришла беда - отворяй ворота

Money talks    Мошна туга - всяк ей слуга

Murder will out    Шила в мешке не утаишь

Necessity is the mother of invention    Нужда всему научит

Needs must when the devil drives    Голь на выдумки хитра

Never say die    Пока живу - надеюсь

Night brings counsel    Утро вечера мудренее

No fool like an old fool    Старого дурака ничем не исправить

No man can serve two masters    И нашим и вашим

No man is a hero to his valet    Нет пророка в своём отечестве

No news is good news Отсутствие новостей - хорошая новость

None but the brave deserve the fair Смелость города берёт

None is so blind as they who will not see Хуже всякого слепого [тот], кто не хочет видеть

Nothing new under the sun Ничто не ново под луной

Nothing succeeds like success Где счастье поведётся, там и петух несётся

Nothing venture, nothing have Волков бояться - в лес не ходить

Of two evils choose the least Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой

Old birds are not to be caught with chaff Старого воробья на мякине не проведёшь

Old friends and old wine are best Старый друг лучше новых двух

Once a priest, always a priest Привычка - вторая натура

Once bitten, twice shy Обжёгшись на молоке, будешь дуть и на воду

One cannot be too careful Бережёного бог бережёт

One cannot put back the clock Прошлого не воротишь

One cannot run with the hare and hunt with the hounds И нашим и вашим

One good turn deserves another Долг платежом красен

One hand washes the other Долг платежом красен

One law for the rich and another for the poor У сильного всегда бессильный виноват

One scabbed sheep will mar a whole flock Ложка дёгтя в бочке мёда

One swallow does not make a summer Одна ласточка весны не делает

Out of sight, out of mind С глаз долой - из сердца вон

People who live in glass houses should not throw stones Как аукнется, так и откликнется

Possession is nine points of the law Мёртвый да богатый не бывает виноватый

Practice makes perfect Повторение - мать учения

Prevention is better than cure Штопай дыру, пока невелика

Pride goes before a fall Кто слишком высоко летает, тот низко падает

Procrastination is the thief of time Время не ждёт

Rats desert a sinking ship Крысы бегут с тонущего корабля

Rome was not built in a day Не сразу Москва строилась

Safe bind, safe find Крепче запрёшь, вернее найдёшь

Satan finds some mischief still for idle hands to do      Лень человека портит

Scratch my back and I shall scratch yours      Ты - мне, я - тебе

Second thoughts are best      Поспешишь — людей насмешишь

Seeing is believing      Лучше раз увидеть, чем сто раз услышать

Silence gives consent      Молчание - знак согласия

Silence is golden      Язык мой — враг мой

So many men, so many minds      У всякой пташки свой замашки

Still waters run deep      В тихом омуте черти водятся

Strike while the iron is hot      Коси, коса, пока роса

Talk of the devil and he is sure to appear      Лёгко на помине

Tastes differ      О вкусах не спорят

The appetite comes with eating      Аппетит приходит во время еды

The best is oftentimes the enemy of the good      От добра добра не ищут

The best wine comes out of an old vessel      Старый конь борозды не испортит

The chain is no stronger than its weakest link      Где тонко, там и рвётся

The child is father of the man      Всякий бык телёнком был

The cobbler should stick to his last      Не за своё дело не берись

The devil can quote scripture for his purpose      Богу молится, а с чёртом водится

The devil is not so black as he is painted      Не так страшен чёрт, как его малюют

The dog returns to his vomit      Зарекался козёл в огород ходить

The drowning man will catch at a straw      Утопающий хватается за соломинку

The early bird catches the worm      Кто раньше встаёт, тому бог подаёт

The empty vessel makes the greatest sound      Пустая бочка пуще гремит

The end justifies the means      Цель оправдывает средства

The exception proves the rule      Исключение подтверждает правило

The face is the index of the mind      Глаза - зеркало души

The fish will soon be caught that nibbles at every bait      Много будешь знать, скоро состаришься

The labourer is worthy of his hire      По заслугам и честь

The leopard cannot change his spots      Горбатого могила исправит

The longest day has an end      Сколько веревочке ни виться, а конца не миновать

The more haste, the less speed      Тише едешь, дальше будешь

The pitcher goes once too often to the well (but is broken at last)      Как верёвочке ни виться, а конца не миновать

The proof of the pudding is in the eating      Обед узнают по кушанию, а ум по слушанию

The race is to the swift      Последнего и собаки рвут

The rotten apple injures its neighbours      Паршивая овца всё стадо портит

The spirit is willing but the flesh is weak      Рад бы в рай, да грехи не пускают

The way to a man's heart is through his stomach      Путь к сердцу мужчины лежит через желудок

The weakest goes to the wall      Бойкий скачет, а смиренный плачет

The wolf that wants to find the meat must trot all day on his own feet      Волка ноги кормят

There are as good fish in the sea as ever came out of it      Свет клином не сошёлся

There are more ways than one to kill a cat      Не мытьём, так катаньем

There are two sides to every question      Каждый смотрит со своей колокольни

There is a skeleton in every house      У каждой избушки есть погремушки

There is honour among thieves      Ворон ворону глаз не выклюет

There is many a slip between the cup and the lip      По усам текло, а в рот не попало

There is no place like home      Дома и стены помогают

There is no rose without a thorn      Нет худа без добра

There is no smoke without fire      Нет дыма без огня

There is no time like the present      Куй железо, пока горячо

There is safety in numbers      Один в поле не воин

Time and tide wait for no man      Время не ждёт

Time is a great healer      Время лечит

Time is money      Время - деньги

To err is human      Человеку свойственно ошибаться

Truth is stranger than fiction      Нарочно не придумаешь

Truth lies at the bottom of a well      Ищи ветра в поле, а правду на дне морском

Two blacks do not make a white      Злом зла не поправишь

Two heads are better than one Ум хорошо, а два лучше

Two is company, but three is none Третий - лишний

Two wrongs do not make a right Злом зла не поправишь

Walls have ears И стены имеют уши

Waste not, want not Кто мотает, тому пути не бывает

What can't be cured must be endured Что о том тужить, чего нельзя воротить

What is bred in the bone will come out in the flesh Горбатого могила исправит

What is done by night appears by day Шила в мешке не утаишь

What is done, cannot be undone Что с возу упало, то пропало

What is worth doing at all is worth doing well Поспешишь - людей насмешишь

What the eye does not see the heart does not grieve over С глаз долой — из сердца вон

What you lose on the swings, you gain on the roundabouts Нет худа без добра

When Greek meets Greek then comes the tug of war Бойся данайцев и дары приносящих

When at Rome, do as the Romans do В чужой монастырь со своим уставом не ходят

When the cat is away, the mice will play Без кота мышам раздолье

Where there's a will, there's a way Была бы охота - заладится любая работа

While there is life, there is hope Пока живу - надеюсь

Whom gods would destroy, they first make mad Когда бог хочет наказать человека, он лишает его разума

You can take a horse to the water, but you cannot make him drink Сердцу не прикажешь

You can't eat your cake and have it С одного вола двух шкур не дерут

You can't make an omelet without breaking eggs Лес рубят—щепки летят

You cannot make a silk purse out of a sow's ear Дурака учить, что мёртвого лечить

You cannot touch pitch and not be defiled С волками жить, по-волчьи выть

You have made your bed, and you must lie on it Что посеешь, то и пожнёшь

You never know what you can do till you try Глаза страшатся, а руки делают

<http://englishfull.ru/>